

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ  
(В АСПЕКТЕ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА)**

**Михальчук Тамара Григорьевна**

кандидат филологических наук, доцент

(г. Могилев, Беларусь)

mikhalchukt@mail.ru

*Статья посвящена использованию кинофильмов в обучении РКИ в контексте речевого этикета. Предлагается новый подход – анализ фрагментов речи персонажей фильмов с последующими комментариями.*

Речевой этикет как источник формирования коммуникативной компетенции очень важен для иностранных учащихся. Знание правил речевого этикета, их соблюдение позволяет человеку чувствовать себя уверенно и непринужденно, избегать коммуникативных неудач. Владение русским ре-

чевым этикетом необходимо для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Использование кинофильмов в обучении РКИ имеет многолетнюю историю. В числе факторов, влияющих на выбор кинолента, лингвисты и методисты называют высокие художественные достоинства фильма, его актуальность и доступность для понимания зрителей, изучающих русский язык.

Существуют разные подходы к анализу художественных фильмов. Классический – просмотр фильма, его обсуждение, языковой анализ. Второй – использование различных видов комментариев к фильму [3, с. 116–128]. Мы предлагаем иной путь – от малого к большому – цитирование фрагментов речи персонажа, иначе, это иногда монолог или диалогизированный монолог, но в основном это анализ диалогической речи, диалогических единств, в которых употребляются формулы речевого этикета, поскольку доминирующим в обучении является все-таки диалог, позволяющий развивать навыки спонтанной речи в полном объеме. «Единицей обучения должны быть не этикетная формула и даже не группа формул, а реальное языковое взаимодействие, диалогическое единство» [1, с. 70].

При этом можно вывести интересующий фрагмент содержания, заранее подготовленный преподавателем, на экран персонального компьютера или же спроектировать текст на экран, чтобы аудитория прочитала его (можно организовать работу в парах или в мини-группах), чтобы впоследствии студенты обменялись информацией, извлеченной из текстов, прочитали реплики диалога с соответствующей интонацией. Те же преподаватели, которые предпочитают традиционную бумажную форму, смогут распечатать необходимые для работы в аудитории фрагменты текста в нужном количестве.

Как работать над речевым этикетом в художественном фильме?

- 1) Студентам предлагаются для прочтения и анализа диалоги из разных (русских, советских и современных) художественных фильмов.
- 2) Определяем, к какой этикетной ситуации относится это диалогическое единство.
- 3) Находим формулы русского речевого этикета.
- 4) Выявляем их национальную специфику, а также других слов, представляющих интерес в этом плане. При этом может использоваться комментарий преподавателя.

Проиллюстрируем некоторые фрагменты текста, взятого из художественных фильмов.

- 1) В самолете. Ситуация «Знакомство».

- Петр.
- Андрей Сергеевич.
- Сергеевич. Это что-то знакомое. Это как Пушкина, что ли.
- Ну да, как Пушкина.
- А ты думаешь, что мы в Сыктывкаре Пушкина что ли не знаем? – «Ядра – чистый изумруд. Слуги белку стерегут» («Все включено»).

Анализ текста. Комментарий преподавателя о русских именах-отчествах. Вопросы: Кто такой Пушкин? Из какого произведения персонаж процитировал пушкинский текст? Где находится город Сыктывкар?

2) Встреча на завтраке в отеле. Ситуации «Приветствие», «Разговор при встрече».

– О, Вениаминыч! Тоже решил подкрепиться? И правильно. Все включено. Это все бесплатно. Как Суворов говорил, – не оставь врагу то, что для нас включено. Точно. Правильно? – Правильно. Я всегда прав. («Все включено»).

Вопросы: Как обратился Петр к своему знакомому? Кто такой Суворов? (Следует исторический комментарий). О какой черте характера русских говорится в тексте?

3) Ситуация «Знакомство».

- А Вы кто? По профессии?
- Я ветеринар. Корней Чуковский про меня сказку написал.
- Айболит?
- Да, только тот в Африке был, а я в Турции. А в основном – все про меня («Все включено»).

Вопросы: Как осуществляется ситуация знакомства между молодыми людьми, понравившимися друг другу? Кто такой Корней Чуковский? (Культуроведческий комментарий). Читали ли Вы его произведение «Доктор Айболит»? Из каких двух слов состоит слово Айболит?

При языковом анализе фрагментов фильма выясняется, что иностранные студенты не знают прецедентных феноменов. Важное место в системе изучаемых прецедентных феноменов занимают прецедентные имена. «Прецедентное имя (ПИ) – индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин, Стаханов). Это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственному денотату (в другой терминологии – референту), а к набору дифференциальных признаков данного ПИ. ПИ может состоять из одного (например, Ломоносов, Кутузов) или более элементов (например, Павлик Морозов, Баба Яга), обозначая при этом одно понятие [2, с. 172].

4) В ресторане. Ситуации «Предложение», «Косвенное согласие» (непрямое), «Одобрение».

– Ну, может, сразу что-нибудь и закажете? Закуску? Выпить?

– Ну, пойдём. Традиционно, по-русски, без пафосов. Икорки черной немного, грамм триста, краба камчатского, лобстера, оленину, строганину.

– А что будете пить?

– Шампанское. Я микс люблю. Советское. «Кристалл».

– Удачный выбор.

– Да, самое главное – оливье. Мы люди патриотичные («SOS, Дед Мороз или все сбудется»).

В тексте речь идет о традиционных русских закусках. Студентам необходимо будет завести страноведческий словарь художественного фильма. Определить значение названий русских блюд. Ответить на вопросы: Где находится Камчатка? (краб камчатский); Где – завод «Кристалл»? Почему персонаж считает себя человеком патриотичным?

5) Ситуация «Обращение».

– Душа моя рвется к Вам, ненаглядная Катерина Матвеевна, как журавль в небо... («Белое солнце пустыни»)

Назовите обращение. В чем его национальная специфика? Как вы понимаете выражение «Загадочная русская душа»?

6) Ситуации «Просьба» и «Косвенный отказ» (непрямой) в форме устойчивого выражения.

– Ну, дай хоть три рубля, Людка...

– У меня станок сломался, который деньги печатает («Москва слезам не верит»).

О непрямой коммуникации см. статьи Н. А. Михальчук [5, с. 88–93]; [6, с. 78–85].

Чаще всего речь иностранных студентов бедна и однообразна. Замена нейтральных этикетных формул образными, выразительными – этикетными фразеологизмами, метафорами, сравнениями, а также их косвенными, непрямыми вариантами обогащает речь иностранных учащихся и позволяет им глубже постигнуть русскую культуру.

7) Ситуации «Непрямая (косвенная) просьба» и «Обращение».

– Товарищ участковый! Бандита поймали? Да? Правильно! Вот от этих велюровых шляп все беды! А Вы не подумали, может, у него горе какое? А? Товарищ участковый, чего не разговорчивый такой? Поговорите с народом! Может, он сегодня человека спас? Настоящие бандиты гуляют на свободе, а этот – давай! («Военно-полевой роман»).

Вопросы: Как обратилась Вера к милиционеру? (Исторический комментарий об обращении «товарищ»). Как сейчас обращаются в России к полицейским? Есть ли единая форма обращения? Как вы думаете, кто такие «велюровые шляпы»? Найдите все ситуации речевого этикета и соответствующие им речевые формулы. Охарактеризуйте не прямое (косвенное) выражение просьбы. Можно ли назвать монолог Веры, жены арестованного Александра, диалогизированным? Является ли он вежливым, интеллигентным? Докажите это.

8) На работе. Ситуация «Согласие» (с мотивировкой).

– У тебя есть минутка?

– Да хоть двадцать... Я же на работе («Служебный роман»).

Вопросы: Понятен ли вам ответ секретарши Верочки? Принимаете ли вы такое отношение к работе?

9) – Георгий Иванович, он же Гога, он же Гоша, он же Юрий, он же Гора, он же Жора, здесь живет? («Москва слезам не верит»).

Для многих иностранцев совершенно непонятно, как могут русские обращаться по-разному к одному и тому же человеку. Кроме того, существуют еще многочисленные уменьшительно-ласкательные формы [4, с. 150–154]; [7, с. 53–60].

10) Ситуация «Извинение».

– Вообще-то в этой удивительной стране все в крайностях: полуголые мужики на льду реки лупят друг друга до полусмерти, а потом просят друг у друга прощения. На войну – с песнями, под венец – в слезах. И все всерьез! Все до конца! («Сибирский цирюльник»).

Здесь необходим культуроведческий комментарий преподавателя. Можно предложить студентам найти в сети более подробную информацию о празднике русской Масленицы. Это задание лингвострановедческого характера будет способствовать развитию культурной компетенции студентов и позволит лучше понять и проанализировать эпизод из фильма «Сибирский цирюльник», в котором показана эта русская традиция.

По нашему мнению, анализ фрагментов речи персонажей фильмов с последующими комментариями пробудит у студентов-иностранцев интерес к просмотру этих фильмов, к пониманию особенностей русского национального характера, русской речи, духа русского народа.

После просмотра фильма можно предложить студентам написать отзыв об увиденном, поделиться своими впечатлениями о фильме, дать оценку его персонажам и событиям, происходящим в нем, создать web-страницу на русском языке на тему «Русские фильмы».

## Список литературы

1. Богуславская, Н.Е., Купина, Н.А. Этикетные ошибки и принципы обучения речевому этикету на уроках русского языка в школе / Н. Е. Богуславская, Н. А. Купина. // Детская речь и пути её совершенствования. – Свердловск : СГПИ, 1989. – С. 86–74.
2. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.
3. Кудрявцева, Е. Л. Работа с материалом художественного фильма на занятии : портал «Россия на экранах мира» / Е. Л. Кудрявцева. // Русский язык в контексте культуры. – Могилев, 2010. – С. 116–128.
4. Ле Ван Нян. Обучение вьетнамских студентов формам русского обращения по имени, отчеству, фамилии / Нян Ле Ван. // Из опыта издания лингвострановедческих пособий. – М., 1977. – С. 150–154.
5. Михальчук, Н. А. Непрямая коммуникация в художественном тексте : вопросы теории / Н. А. Михальчук // Весн. Магілеўскага дзярж.ун-та. Сер. А. – Гуманітар. навукі. – 2017. – № 2. – С. 88–93.
6. Михальчук, Н. А. Функции косвенных речевых актов в произведениях В. Набокова / Н. А. Михальчук // Журнал Белор. гос. ун-та. Филология. – 2017. – № 2. – С. 78–85.
7. Формановская, Н. И. Изучение русского личного имени в иностранной аудитории / Н. И. Формановская // Русский язык за рубежом. – 2006. – № 1. – С. 53–60.